



CORSO DI STUDIO *Lingue e Letterature Moderne – LM-37*

ANNO ACCADEMICO *2024-2025*

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO *Lingua e Traduzione Inglese / English language and translation*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	2
Periodo di erogazione	Primo semestre (23.09.2024 – 10.12.2024) Secondo semestre (24.02.2025 – 16.05.2025)
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	12
SSD	L-LIN/12
Lingua di erogazione	Inglese e Italiano
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma è fortemente consigliata.

Docente	
Nome e cognome	Sara Laviosa
Indirizzo mail	sara.laviosa@uniba.it
Telefono	N/A
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Via Garruba 6/B 70122 Bari http://manageweb.ict.uniba.it/docenti/laviosa-sara
Sede virtuale	Codice Team: kn2lphs
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Lunedì dalle 13:00 alle 14:00 solo durante i semestri di insegnamento previo appuntamento via email

Syllabus	
Obiettivi formativi	Abilità di ricezione, produzione, interazione e mediazione nella lingua inglese a livello avanzato (Livello C1/C2).
Prerequisiti	Abilità di ricezione, produzione, interazione e mediazione nella lingua inglese a livello avanzato (Livello C1).
Contenuti di insegnamento (Programma)	<ul style="list-style-type: none">• Analisi linguistica contrastiva di una variegata tipologia di generi testuali mediamente specialistici.• Traduzione di una variegata tipologia di generi testuali mediamente specialistici da e verso la lingua inglese.• Redazione di testi argomentativi nei quali si esprimano le proprie opinioni in maniera chiara e ben strutturata.• Analisi stilistica di testi che abbiano prevalentemente una funzione espressiva e poetica. Applicazione di svariate tecniche e

	forme di traduzione culturale da e verso la lingua inglese con commentario che riveli una sensibilità stilistica plurilingue e pluriculturale.
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> • Laviosa Sara (2023) <i>Linking Wor(l)ds: A Coursebook on Translation</i>. Nuova Edizione. Napoli Liguori Editore. ISBN 978-88-207-6994-9 • Braithwaite Richard D.G. (2023) <i>English Lexis, Grammar and Translation</i>. Nuova Edizione. A Digital Workbook that accompanies <i>Linking Wor(l)ds</i>. Napoli: Liguori Editore. ISBN 978-88-207-6994-9 • Hatim, Basil and Ian Mason (2004) <i>Translation: An Advanced Resource Book</i>. London: Routledge.
Note ai testi di riferimento	Il libro di testo <i>Linking Wor(l)ds</i> viene utilizzato in classe durante ogni lezione frontale svolta dalla docente titolare del corso, Prof.ssa Sara Laviosa. Il libro di testo <i>English Lexis, Grammar and Translation</i> viene utilizzato nello studio individuale a casa. Il testo di riferimento <i>Translation: An Advanced Resource Book</i> viene utilizzato nelle lezioni seminariali svolte dalla lettrice di madre lingua inglese, Dott.ssa Eileen Mulligan.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60	N/A	240
CFU/ETCS			
12	N/A	N/A	N/A

Metodi didattici	
	Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari con docenti stranieri e didattica con utilizzo di supporti multimediali.

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	<ul style="list-style-type: none"> • Solida conoscenza e capacità di comprensione scritta e orale di testi di diverse tipologie mediamente specialistiche. Acquisizione di abilità espressive e comunicative sia scritte che orali.
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<ul style="list-style-type: none"> • Solida conoscenza e capacità di comprensione di testi mediamente specialistici applicata alla traduzione da e verso la lingua inglese.
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> • Autonomia di giudizio nell'analisi e interpretazione di tematiche complesse entrambe supportate dalla consultazione attenta e

	<p>opinata di articoli, saggi e rapporti disponibili in formato cartaceo o multimediale.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative</i> • Abilità comunicative scritte e orali che consentano di usare la lingua con efficacia, precisione e flessibilità in situazioni interlinguistiche e interculturali sociali e professionali. • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> • Capacità di apprendere contenuti linguistici e interculturali ed elaborare autonomamente ulteriori conoscenze e competenze attraverso la consultazione di materiali principalmente bibliografici.
--	--

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Prova scritta parziale ed esame orale.
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> • Solida conoscenza e capacità di comprensione scritta e orale di testi di diverse tipologie mediamente specialistiche. Acquisizione di abilità espressive e comunicative sia scritte che orali. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> • Solida conoscenza e capacità di comprensione di testi mediamente specialistici applicata alla traduzione da e verso la lingua inglese. • <i>Autonomia di giudizio:</i> • Autonomia di giudizio nell'analisi e interpretazione di tematiche complesse entrambe supportate dalla consultazione attenta e opinata di articoli, saggi e rapporti disponibili in formato cartaceo o multimediale. • <i>Abilità comunicative:</i> • Abilità comunicative scritte e orali che consentano di usare la lingua con efficacia, precisione e flessibilità in situazioni interlinguistiche e interculturali sociali e professionali. • <i>Capacità di apprendere:</i> • Capacità di apprendere contenuti linguistici e interculturali ed elaborare autonomamente ulteriori conoscenze e competenze attraverso la consultazione di materiali principalmente bibliografici.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	La prova parziale scritta dura 4 ore e consiste: a) nella redazione di un testo a tema di circa 600 parole nel quale viene svolta un'analisi stilistica ben articolata e strutturata di un testo in lingua originale inglese che abbia

	prevalentemente una funzione poetica; b) nello svolgimento di una traduzione corretta, accurata, scorrevole e funzionale dello stesso testo verso la lingua italiana. La prova di profitto orale consiste in una presentazione in formato PowerPoint di 10 minuti nella quale viene esaminato e discusso un tema a scelta fra quelli inclusi nel programma. Il voto minimo finale è 18/30. Il voto massimo finale è 30/30.
Altro	